

Alexander Saksonov

Certified Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German Translator



Phone: +38 067 7923112
E-mail: info@saksonov.com
Web: www.saksonov.com
Proz: <http://www.proz.com/translator/53803>
Skype: saksonov
Address: Pirogova 17/7, Vinnitsa 21018, Ukraine

Ukrainian Translators Association Certificate 026/03
State Registration Certificate V00693020
Single Tax Payer Certificate B243975
Tax ID 2912606214, not a VAT payer

Summary

Born 29.09.1979 in Murovani Kurylivtsi, Ukraine
Native languages: Russian, Ukrainian
Translation languages: German, English (next to native)
11 years translation experience (since 2000)
Resided in the USA (1 year), Russia (6 years), Ukraine
Full member of Ukrainian Translators Association

Education

2010-2011 Kyiv National University of Trade and Economics
Faculty of Management of Organizations

1996-2001 Vinnitsa State Pedagogical University, Ukraine
Faculty of English and German Languages and Literature

1995-1996 Raft River High School, ID, USA
Freedom Support Act Scholarship, exchange student

1986-1995 Murovani Kurylivtsi Secondary School, Ukraine
Diploma with honors

Previous Experience

Since 2001 Full-time freelance translator and interpreter of English, German, Russian and Ukrainian languages
Average translation productivity 3 000 words/day

Since 2002 Web-designer and web applications developer
One of the first Ukrainian translators to start working over Internet

2001-2003 Vinnitsa State Medical Research Institute
Part-time translator of medical, research and clinical trials documentation

2000-2001 El-Tur Joint Enterprise, Vinnitsa, Ukraine
Interpreter and translator of industrial and agricultural equipment manuals, contracts and business documentation

Alexander Saksonov

Certified Russian ~ Ukrainian ~ English ~ German Translator

Major Technical Translation Projects

Electric engineering software
UI localization, translation of user manuals, help files, DTP (250k words completed in 2011)

Industrial automation equipment
Filling, processing, cutting equipment for a German producer (over 300k words since 2009)

Oil production and processing documentation
AutoCAD drawings and specifications for equipment (over 1000 drawings, 300k words since 2008)

Printer/scanner documentation
Translation and proofreading of user manuals and packaging (over 100k words since 2006)

Cleaning equipment user manuals
for a major German cleaning equipment producer (over 200 orders for 500k words since 2005)

Some IT Translation Projects

Windows and Adobe software
Localization of user interface, help files (over 500k words since 2007)

Scanner/image processing
Software and graphical objects localization (100k words completed in 2005)

Banking software
User manual translation (200k words completed in 2004)

More project descriptions as well as translation samples can be found at <http://www.saksonov.com/projects.php>

Typical Medical Translation Projects

Medical trial documentation
Study documentation
Informed consent
Drug documentation
Patient health assessment form
Certificate, medical case history

Software Used

CAT-Tools: Trados, STAR Transit, Wordfast, Passolo, OmegaT
DTP: QuarkXPress, InDesign, Illustrator, PageMaker
OS: Windows, Mac OS X
Other: AutoCAD, Acrobat Professional, Dreamweaver
Virtually any software can be acquired and learned quickly

Client Feedbacks

<http://www.proz.com/wwa/53803>
<http://www.saksonov.com/refs.php>